



# *Who's Afraid of CAT?*

## *Redefining the Boundaries of Translation*



*Janet Carter-Sigglow*  
*Zentralbibliothek – Sprachendienst*  
*Forschungszentrum Jülich GmbH*  
*Germany*





# Overview

- 1) Situation of the Translation Service at Research Centre Jülich
- 2) Impact of CAT:  
Internet/intranet access to terminology  
Online electronic dictionaries  
Wider applications of translators' skills
- 3) Benefits and challenges of CAT





# The Language Service of Research Centre Jülich

- Small department with a big mission
- Quality of translations paramount
- Close cooperation with authors of texts
- Wide range of scientific topics
- Different types of texts (scientific publications, popular science, EU funding applications, press releases, websites)

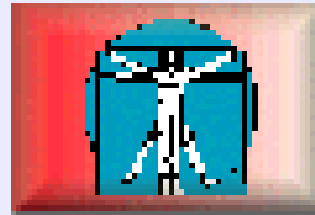




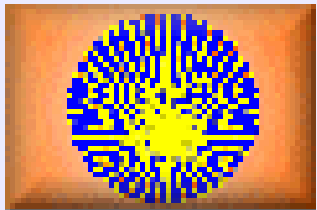
# Fields of Work at Research Centre Jülich



***Matter***



***Life***



***Energy***



***Environment***



***Information***



# Our Working Environment



*Bird's-eye view of the  
Research Centre*

Staff (in 2003) 4350:

- 1280 research scientists, including:
- 350 PhD students
- 150 undergraduates

Visiting scientists:  
about 800 p.a. from 50 countries





# Major Impact of CAT

- I. Intranet/Internet access for scientists at the Research Centre to our MultiTerm database
- II. Online electronic dictionaries for translators and scientists
- III. Wider application of translators' language skills on the basis of electronic tools





# I. Applications of MultiTerm Database



- 35,000 entries, mainly German ↔ English
- Entries designed by translators not terminologists
- Presentation of in-house terminology for nontranslators





# Multiterm Entry "übergreifend"

The screenshot shows the TRADOS MultiTerm '95 Plus! - KFA.MTW <Ansicht> window. The interface includes a menu bar (Datei, Bearbeiten, Anzeige, Suchen, Hilfe) and a toolbar with buttons for 'übergreifen', 'übergreifend', and 'übergreifende Akti..'. The main area displays a list of multiterm entries for the source term 'übergreifend' (German) and target terms in English. The entry number is 3102. The source term is 'übergreifend' (German), and the target terms are 'übergeordnet', 'over-arching', 'wide', 'transcending the boundaries of', 'universal', 'universally', 'overlapping', 'interdisciplinary', 'higher-level', 'cross-cutting', and 'generic'. Each target term is accompanied by a source example and source reference.

Eintragsnummer 3102

Deutsch  
**übergreifend**

Deutsch  
**übergeordnet**

Beispiel ~ Ziele  
Quelle WWDR

Englisch  
**over-arching**

Quelle Nature 5.9.96 p.39

Englisch  
**wide**

Beispiel campus-wide  
Quelle ZAM 98

Englisch  
**transcending the boundaries of**

Englisch  
**universal**

Englisch  
**universally**

Englisch  
**overlapping**

Englisch  
**interdisciplinary**

Quelle TFF 96

Englisch  
**higher-level**

Englisch  
**cross-cutting**

Englisch  
**generic**

Zielsynonym







# Multiterm Entry "fuel cell"

TRADOS MultiTerm '95 Plus! - KFA.MTW <Ansicht>

Datei Bearbeiten Anzeige Suchen Hilfe

Index Englisch sofc Ziel Deutsch

so far SOFC SOFC CHP package

Eintragsnummer 257  
Bereich Energie  
Institut IEV  
Auftragsnr. 8414

Englisch  
**SOFC**  
Englisch  
**solid oxide fuel cell**  
Erläuterung Feststoffoxid-Brennstoffzelle  
oxidkeramische Brennstoffzelle  
Hochtemperatur-Brennstoffzelle mit einem Festelektrolyt (ca. 1000 °C)

Deutsch  
**Brennstoffzelle f**

Deutsch  
**Festoxid-Brennstoffzelle f**  
Quelle KFA-Jahresbericht 96

Deutsch  
**Hochtemperatur-Brennstoffzelle mit Festelektrolyt f**

Deutsch  
**Oxidkeramik-Brennstoffzelle f**  
Quelle BEO 90

Deutsch  
**oxidkeramische Brennstoffzelle f**  
Quelle IWW-1 98 / 8400

Deutsch  
**Brennstoffzelle mit Feststoffeletrolyt f**

Deutsch  
**Hochtemperatur-Brennstoffzelle mit oxidkeramischen Elektrolyten f**  
Quelle VSA-9886

Französisch  
**pile à combustible f**  
Quelle Kucera

Synonym





# Presentation of Terminology

- Database obviously "work in progress"
- Needs to be remodelled for nontranslators
- Professional support with the form of entries, not with the content
- Business opportunity for software suppliers
- New software suites should be addressed to working translators



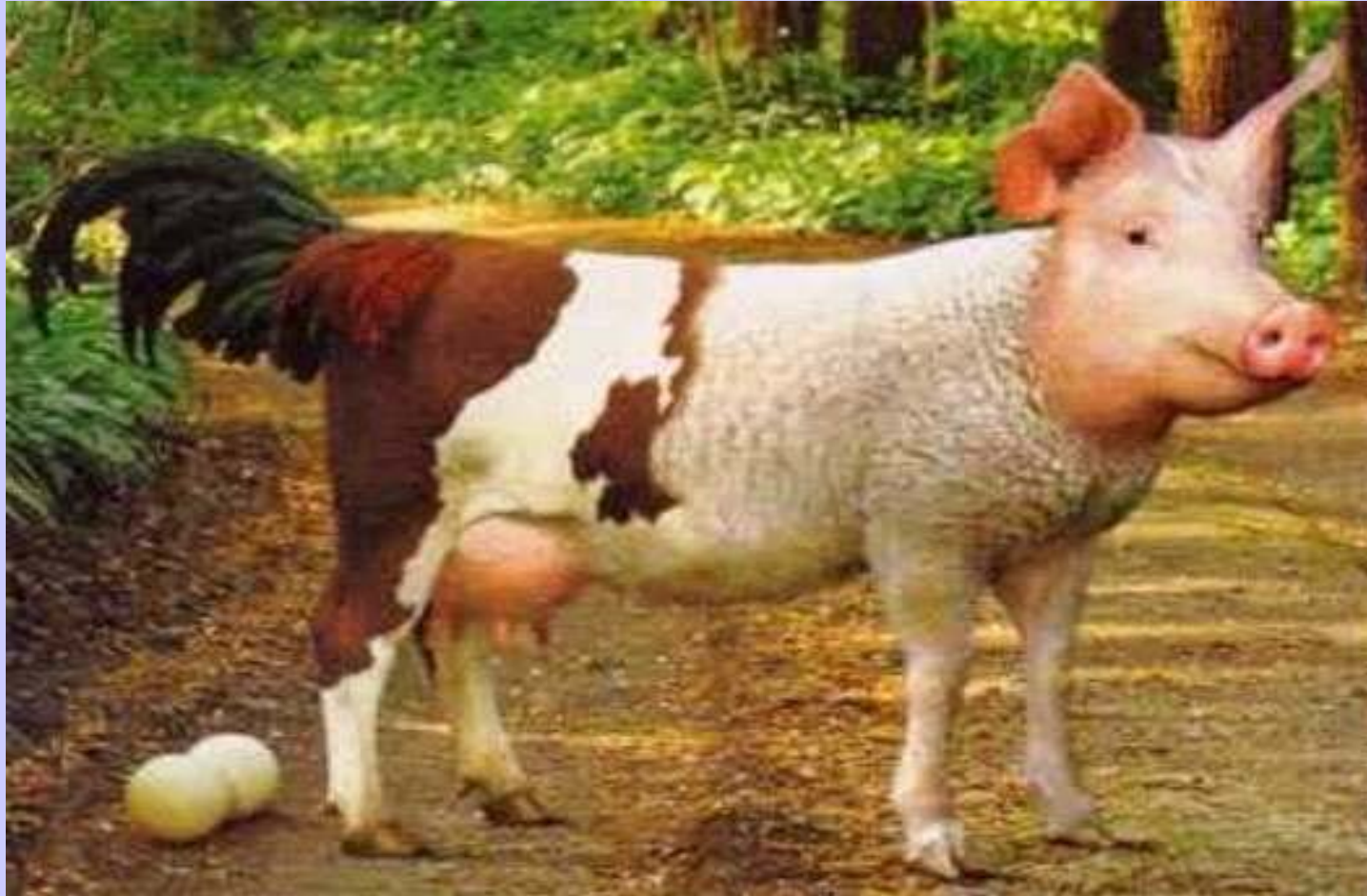
## II. Online Electronic Dictionaries for Scientists and Translators



- Features of free and subscription dictionaries
- One resource for different user groups
- Integration of in-house terminology and commercial offerings
- Read-only access plus integration in workbench



# All in a Day's Work: die eierlegende Wollmilchsau





# LEO Entry for "eierlegende Wollmilchsau"

LEO Ergebnisse für "Wollmilchsau" - Netscape 6

LEO – Ein Online-Service der Informatik der Technischen Universität München

Home • Wörterbuch | Forum&Archiv | Vokabel-Trainer • Wörterbuch | Forum&Archiv | Vokabel-Trainer

English version  
Ankündigungen  
404160 Einträge  
938644 Anfragen

Suchbegriff:

Suchtipps

Werbung

ENGLISCH	DEUTSCH
1 Treffer	
<b>Zusammengesetzte Einträge</b>	
<i>all-in-one device suitable for every purpose</i>	eierlegende <b>Wollmilchsau</b> [coll.] [hum.]

perspektive deutschland  
Die große Online-Umfrage

**Hinweise zum Wörterbuch**

- FAQ
- Abkürzungen
- Toolbars
- SMS-Abfrage
- Fehlereinsendungen

**Vermischtes**

- Nützliche Links
- Gästebuch
- Statistik
- Kooperationen
- Beiträge

**In eigener Sache**

- Über uns
- Werbung
- Kontakt/Impressum

dict.leo.org  
POWERED BY Sun microsystems

... sowie durch:

- Schnaepchenjagd.de
- Abnehmen.com - Forum
- Preisvergleich
- + astrinute

Start

TRADOS MultiTe... Posteingang - Mi... ZCH-1212-K.doc... Technologiezentr... LEO Ergebniss...

10:43





# LEO's Discussion Forum

LEO Archive: Wollmilchsau, eierlegende - Netscape 6

*Looking for:*

<b>Wollmilchsau, eierlegende (de)</b>	[gen.]
---------------------------------------	--------

*Example:*

Die eierlegende Wollmilchsau zu erfinden ist immernoch der Traum aller Landwirte und Wissenschaftler.  
(Meint ein Gut dass die verschiedensten Bedürfnisse / Ansprüche / Notwendigkeiten erfüllt. Eine Sau die nicht nur gut für Kottlets ist sondern auch Milch gibt, Wolle hat und Eier legt.)

Seraphir Preuss    serpreuss@yahoo.com    Sat Nov 10 17:26:02 2001

---

*Proposed translation:*

<b>Allrounder, Jack of all trades</b>	[gen.]
---------------------------------------	--------

*Example:*

In the modern multimedia world, you need to be an allrounder, combining producer, cameraman, editor and narrator in one person.

Or:

He is a Jack of all trades, but master of none... (er ist recht gut in viele Sachen, ist aber in kein Feld ein richtiges Profi.)

*Comment:*

Ist zwar vielleicht nicht so "bildlich" wie das Deutsche, aber bedeutet dasselbe...

AW    Sat Nov 10 22:41:51 2001

---

*Comment:*

I do not agree. The 'Jack of all trades' is in German "ein Hansdampf in allen Gassen". "Eierlegende Wollmilchsau" rather represents a product which fits really every purpose, even the most strange ones.

Markus    Mon Nov 12 13:11:33 2001

---

*Proposed translation:*

<b>egg-laying wool-milk-sow</b>	
---------------------------------	--

*Comment:*

This is a suggestion. How about preceding it with an explanation, e.g. "To invent what the Germans call 'the egg-laying wool-milk-sow' is still the dream of all farmers and scientists"

Ghol    Mon Nov 12 13:52:31 2001

Windows taskbar showing Start button, system tray with clock (11:03), and open applications: TRADOS MultiTe..., Posteingang - Mi..., Technologiezentr..., LEO Archive: ..., Microsoft PowerP...



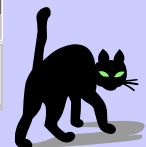


# Langenscheidt's One-stop Shopping

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer window displaying the Langenscheidt website. The browser title is "Langenscheidt und Duden Wörterbücher - Microsoft Internet Explorer". The website header features the IKB Deutsche Industriebank logo. The main content area is titled "Suchbegriff eingeben:" and contains a search input field with the text "Buchhaltung". To the right of the input field are buttons for "Suchen" and "Hilfe". Below the input field, there are options for "Verknüpfung:" (Phrase, und, oder) and a dropdown menu set to "Alle Langenscheidt Wörterbücher". There are also checkboxes for "Erklärungen aktivieren" and search criteria: "genaues Stichwort", "Anfang des Stichworts", and "Teil des Stichworts". The search results are displayed under the heading "Eintrag 1 bis 4":

- Buchhaltung** f 1. [Buchführung](#); 2. accounts department
- Buchhaltung** f PERSON, RECHNUNG, VERWALT accountancy (acc., accy), accounting, book-keeping, *Abteilung* accounts department, accounting department, accounting office
- Buchhaltung** f Tätigkeit, *Abteilung* comptabilité f
- Buchhaltung** f ECON 1 *Abteilung* contabilidad f; 2 [Buchführung](#)

At the bottom of the search results is a "Drucken" button. The footer of the website includes the text "Aus: Langenscheidt Wörterbücher" and "©Langenscheidt KG, 2002-2003", along with the Langenscheidt and DUDEN logos. The browser's status bar at the bottom shows the taskbar with various open applications and the system clock at 12:03.





# Features of Online Dictionaries

- ✓ Contrast user-friendliness of free and subscription dictionaries
- ✓ True online dictionaries continually updated and offer opportunities for user feedback
- ✓ Commercial dictionaries offer reliability and comprehensive coverage
- ✓ Need to combine features into a fee-paying product for professional translators







# III. Wider Application of Translators' Skills

- In-house translators provide new services as a proactive response to outsourcing
- Small translation services cooperate to maximize cost-effectiveness of their electronic tools
- Improving the public image of translators in the electronic age





# In-house Translators

*“ ..whether a library can provide the right books and information is no longer the sole criterion today, but the decisive issue is increasingly the contribution that libraries can make to their host institutions.”*

**Dr Rafael Ball**  
Head of the Central Library  
Research Centre Jülich



# New Services Provided by In-house Translators



- In-house terminology on the intranet/Internet
- Language hot line
- Training courses
- Annotated link list of free Internet resources
- Public presentation of electronic tools





# Links to Free Online Dictionaries

The screenshot shows a Netscape 6 browser window titled "Online Wörterbücher - Netscape 6". The address bar is empty. The menu bar includes "Datei", "Bearbeiten", "Anzeigen", "Suchen", "Gehe", "Lesezeichen", "Aufgaben", and "Hilfe". The left sidebar shows a tree view with "Sprachendienst" expanded, containing "Online Wörterbücher", "Aktuell", "Kontakt", and "A - Z". The main content area displays a list of links and descriptions for various online dictionaries.

[Allgemeine zweisprachige Wörterbücher](#) - [Zweisprachige Fachwörterbücher](#) - [Einsprachige Fachwörterbücher](#) - [Englische Wörterbücher](#) - [Deutsche Seiten](#) - [Enzyklopädie](#) - [Lernhilfen](#) - [Sprachkurse](#) - [Englischsprachige Nachrichten](#) - [Verlagsseiten](#) - [Computer-Übersetzungen](#) - [CD-ROMs](#)

**Allgemeine zweisprachige Wörterbücher**

[zum Seitenanfang](#)

<b>Eurodicautom</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Terminologiedatenbank der EU</li> <li>alle EU-Sprachen in allen Kombinationen</li> <li>sehr nützlich für EU-Terminologie, z.B. Verträge, Richtlinien etc., und auch im Wissenschafts-, Verwaltungs- und Rechtsbereich</li> <li>Informationen über Kontext und Quellen</li> <li>manchmal schwer zu kontaktieren</li> </ul>
<b>LEO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>engl-dt / dt-engl</li> <li>sehr benutzerfreundlich und umfangreich</li> <li>immer verfügbar und schnell</li> <li>technische Terminologie und allgemeines Vokabular</li> <li>gute Anregungen, aber mit Vorsicht zu genießen, da nicht von Profiterminologen erstellt</li> <li>Zusatzinformation über Grammatik und Gebrauch</li> </ul>
<b>TU Chemnitz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>allgemeines technisches Wörterbuch</li> <li>nicht allzu umfangreich, scheint aber zuverlässig zu sein</li> </ul>
<b>TU Dresden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>nicht allzu umfangreich</li> <li>einige nützliche Zusatzinfos</li> </ul>
<b>Student-Online</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>nützliche Kontextinformationen, ganze Phrasen werden angeboten</li> <li>auch ein Deutsch/Spanisch-Wörterbuch</li> </ul>

The taskbar at the bottom shows the Start button, several icons, and open applications: TRADOS MultiTe..., Posteingang - Mi..., Sprachdienst - ..., Microsoft PowerP..., and Online Wörter... The system clock shows 11:18.

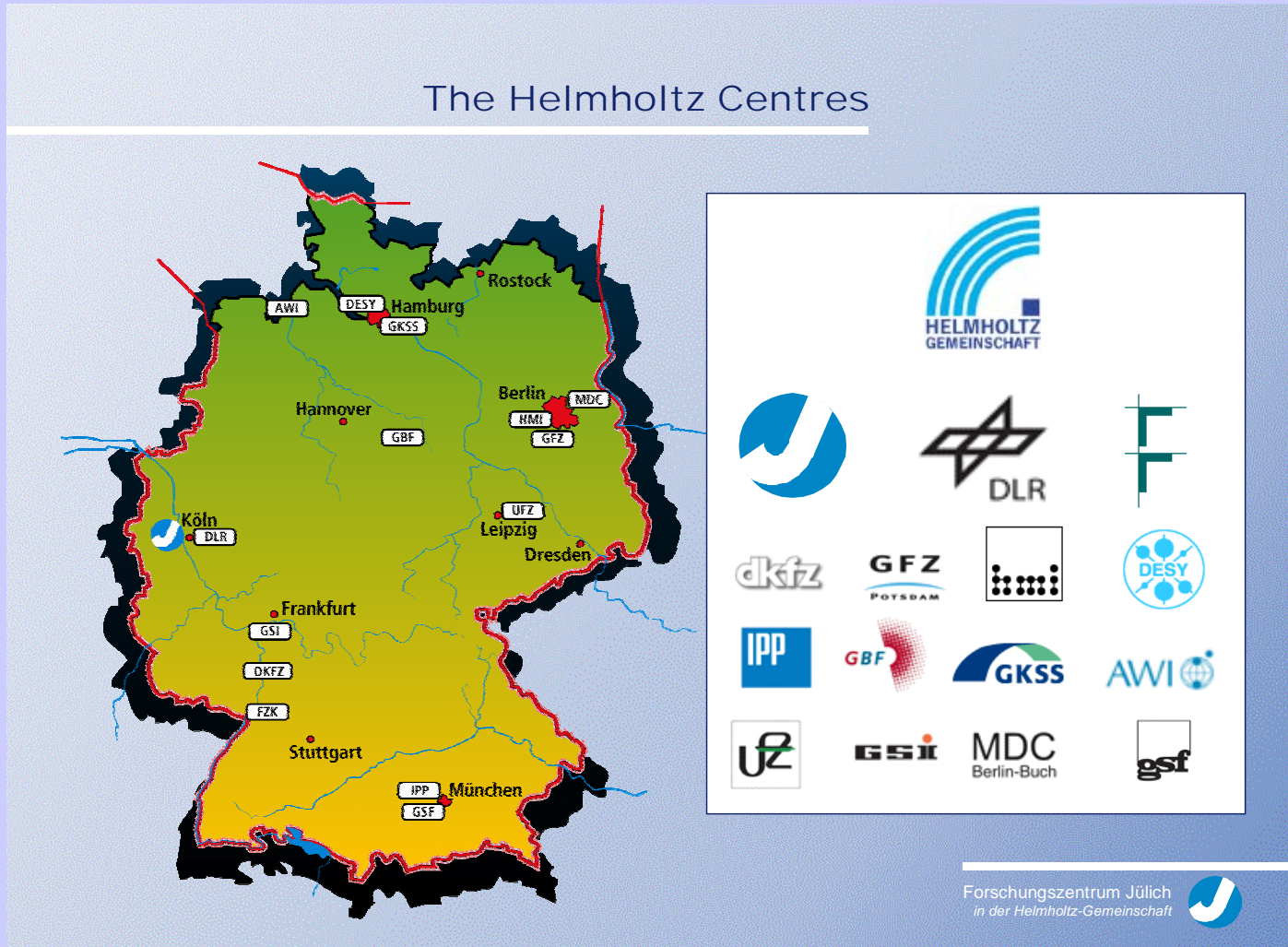




# Networking of Small Translation Services



## The Helmholtz Centres





# Translators Presenting Their CAT Skills

Forschungszentrum Jülich



## The Scientific Translator

Institut für Anglistik III  
RWTH Aachen  
15 January 2002

Janet Carter-Sigglow  
Forschungszentrum Jülich GmbH  
j.carter-sigglow@fz-juelich.de

The Scientific Translator







# Public Image of Translators

*“ Paid by the page, Anna translated German and French technical books into English. It was dreary work.... In order to make a weekly sum of money even dimly visible to the naked eye, she had to translate fifty pages a week, a drudgery she tried to regard as ineluctable as brushing her teeth or washing the kitchen floor.”*



*Joanne Trollope, The Rector's Wife*





# Exploiting CAT Opportunities

- Feedback from colleagues can lead to innovative services
- Liaison between translators and software developers / dictionary publishers
- Cooperation between language services to pool electronic resources
- Public outreach to improve translators' image
- Communication between all those involved in the translation endeavour







Communication  
is the Solution

